

政治候選人電視專訪之報紙新聞引述分析： 以台灣四大報為例*

江靜之**

投稿日期：101 年 5 月 24 日；通過日期：101 年 10 月 17 日。

* 本論文為作者國科會研究計劃《選擇與轉換：報紙新聞中的電視政治新聞專訪》（NSC 99-2410-H-128-030-MY2）部份研究成果。作者感謝兩位匿名評審之寶貴建議。

** 政治大學傳播學院新聞學系副教授，e-mail: morecc@nccu.edu.tw。

《摘要》

將訪問內容製成新聞報導，一向是記者的核心技藝。本研究關注，口語訪談素材如何被引述、轉製成文字新聞並接續產生意義變化。本研究以 2010 年五都市長候選人電視專訪為觀察對象，透過內容與文本分析，探析國內四大報如何引述專訪以及產生哪些意義改變。本研究除了分析報紙新聞標題與內文的引述方式外，也指出文字新聞如何透過省略口語強調、情態詞、問答互動，改變人稱代名詞、稱謂、問題對立程度，以及選擇不同素材與版面排列等方式轉換口語訪談意義。

關鍵字：情境、媒材、電視政治訪談、新聞引述

壹、緣起

引述（quotations）是眾所周知的新聞成分（van Dijk, 1985, p. 87）。根據 van Dijk（1991, p.152），新聞引述有多重功能，包括：第一，引述重要新聞人物的陳述，增加新聞性；第二，讓新聞故事更生動；第三，提高報導可信度；第四，新聞工作者不但可藉此詮釋新聞事件，還能預測未來並計畫新聞人物後續的行動；第五，新聞工作者可在報導中注入主觀詮釋、解釋或意見又兼顧新聞事實應與意見分離之規則。第六，引述也可用來增加新聞故事的敘事性，包括確認新聞價值的宣稱、評估、批評與責難、情感感受、主觀經驗、臨場感及解決問題之道等（Nylund, 2003a, p.851）。對新聞工作者來說，「引述」是個同時涉及法律、倫理及實踐層面的活動（Craig, 2006; Killenberg & Anderson, 1993），不容小覷。

尤其廣電新聞訪問已是現代重要媒體事件（Clayman, 2004），常成為新聞報導的對象，為記者提供許多引述材料並作為新聞的重要部分（Craig, 2008, p. 1; Montgomery, 2008, p. 261）。以英國與瑞典廣電新聞及時事節目為例，Kroon Lundell 與 Ekström（2010, p. 25）研究發現，43% 的節目素材來自訪問，顯示「新聞報導如何引述（廣電新聞）訪問」是值得關注的研究議題。至於國內，雖無相關研究，但根據本文作者對報社線上政治記者的訪談發現，重要政治人物之廣電新聞專訪是所有記者皆須跟進的新聞來源，選舉期間尤其是如此。

然而，回顧目前新聞引述的相關文獻大多側重「報導引述」這端，討論其功能及呈現方式（Bell, 1991, pp. 205-209; Craig, 2006; Ekström, 2006; Kroon, 2006; Nylund, 2006; Short, 1991）、關注記者如何引述電視

政治辯論等媒體事件 (Atkinson, 1984; Clayman, 1995)，或分析新聞引述所透露的組織意識型態與社會權力關係 (邱玉蟬, 2007; 蘇蘅, 1995; Caldas-Coulthard, 1993; Kuo, 2001, 2007; Satoh, 2001; van Dijk, 1991)，較少探析新聞報導如何引述、轉換訪問素材，連結訪問與報導。即使有研究同時分析訪問與報導兩端，也多半著眼於報紙新聞如何運用記者與消息來源的私下訪談 (Clayman, 1990; Nylund, 2006)，或關心廣電新聞如何採納新聞訪問片段 (Ekström, 2001; Eriksson, 2011; Kroon Lundell & Ekström, 2010; Nylund, 2003b)，未見跨越不同媒體而研究報紙新聞如何引述廣電新聞訪問者。

研究「報紙新聞如何引述、轉換廣電新聞訪問」之所以重要，不僅因為廣電新聞訪問已成重要的新聞來源之一，更因（新聞訪問與報導）文類 (genre) 與（口語和文字）媒材 (mode) 既是新聞工作者重要的情境限制，更是可資運用的符號資源。探析新聞工作者如何將新聞「訪問」轉換成「報導」文類，以及將「口語」訪問轉變為「文字」新聞媒材 (López Pan, 2010, p. 202; Prior, Hengst, Roozen, & Shipka, 2006)，可一窺因新聞引述而產生的重要意義變化。

本研究聚焦於電視政治專訪，分析報紙新聞如何引述、轉換電視新聞訪問。之所以選擇政治專訪，乃因現代政治是「（媒體）中介政治」(mediated politics; McNair, 2000; Nimmo & Combs, 1990)。尤其選舉期間，新聞訪問與報導是大多數閱聽人認知與理解候選人的主要管道，新聞媒體於政治的重要性不言可喻。雖然分別研究政治新聞報導以及政治訪問的研究不勝枚舉，不過，可惜地是，關注新聞如何報導政治人物訪談之研究卻甚為缺乏 (Eriksson, 2006, p. 189)。有鑑於此，本研究以報導電視政治專訪之報紙新聞為例，研究文字新聞引述如何改變口語訪談意義。

貳、文獻檢閱

Ekström (2006) 指出，引述通常具有目的，並非單純轉引他人言述，而是考量了某群特定聽眾。新聞引述更為複雜，因為記者除了考慮閱聽人，還需顧及被引述的消息來源、新聞組織（如編輯）及記者自己（Killenbergh & Anderson, 1993, pp. 48-49）。

文字記者引述口語訪談所產生的意義變化，可先從引述方式談起。首先，引述可分直接及間接引述，前者指記者直接引用消息來源的言述，如：「總統說：『我覺得很好』」，後者則是複述（paraphrase）之，如：「總統說他很好」（Hengst, Neuman-Stritzel & Gannaway, 2005）。不同引述方式會形塑不同意義（Ekström, 2006, p. 30）。在新聞報導中，直接引述有強化事實、營造真實感、增加生動性、引發閱聽人涉入等功用（Bell, 1991, pp. 207-209; Kuo, 2001）；它讓記者既可與被引述的消息來源保持距離，又能強調引述的原真（authenticity）及重要性（Kuo, 2007, p. 292）。另一方面，間接引述則多表現在記者轉述自己贊成之語（Kuo, 2007, p. 286），以及澄清資訊或訂正錯誤（Kuo, 2001）等方面。

其次，「引述」涉及「報告動詞」（reporting verbs）的運用，將引述內容重新界定與闡述（Nylund, 2003b）。Caldas-Coulthard (1994, p.306) 曾將報告動詞分成四類，分別為「中立的報告動詞」，如 say, ask；「言談行動動詞」（illocutionary glossing verbs），如 quote, agree；「描述性動詞」（descriptive verbs），如 yell, laugh；「論述標示型動詞」（discourse-signalling verbs），如 continue, repeat。除了「中立的報告動詞」，後三類都涉及了對被引述對象言談行動或態度的特別

描寫。

最後，新聞工作者還可透過字詞與句法的選擇、情境、媒材和論述技術（modalities and discursive techniques）影響引述意義（Ekström, 2006, p. 29）。以下一一詳述。

一、字句擇用

新聞引述常更動口語對話的字詞與句法，直接引述也不例外（Rundblad, Chilton, & Hunter, 2006, p. 72; van Dijk, 1991, p. 152）。以美國與西班牙為例，報紙新聞使用直接引述甚少一句不漏，一字不改（Gibson & Zillmann, 1993, p. 794; López Pan, 2010）。尤其新聞編輯常因應標題形式的需要改變引述的字詞及句法（Ekström, 2006, p. 29）。因此，本研究除了分析報紙新聞使用直接與間接引述的比例以及使用的報告動詞外，也將對照原始訪問探討研究記者轉換口語訪談的詞彙與句法，重點包括：

第一，人稱代名詞及稱謂：人稱代名詞是言者用來建構社會角色，界定關係親疏遠近的關鍵（Bull & Fetzer, 2006, p. 3）；從言者稱呼他人的稱謂則可看出其與指涉對象，以及聽者關係的正式程度（Fowler & Kress, 1979, p. 200）。以人稱代名詞「我們」為例，它可指「含括的我們」（inclusive we），將言者與聽者包含在內，建立言者與聽者的親密與團結感；或指將聽者排除在外的「排除的我們」（exclusive we; Fairclough, 1989, p. 127; Fowler & Kress, 1979）。此外，言者也會使用「共同的（法人的）我們」（corporate we）代表組織發言，將自己與聽者區別開來（翁秀琪，1998）。而「我們」也常與「他們」形成對比，激發情感的兩極對立（affective polarization; Bull & Fetzer, 2006, p.

14)。

因此，觀察報紙新聞引述如何改變訪問雙方使用的人稱代名詞及稱謂，可一窺記者如何轉換訪問雙方於訪談中建立的人際關係，如新聞引述若省略受訪者言中的「含括的我們」，則易喪失受訪者建立的團結感。

第二，情態詞：根據 van Leeuwen (2005, pp. 161-165)，語言情態 (linguistic modality) 是用來表現命題的真實程度 (degrees of truth)，如情態助動詞 (modal auxiliaries) may, will, must 等分別顯示從低到高的真實性。除了助動詞，言者也可透過名詞如 certainty, probability, possibility 等；形容詞如 certain, likely, possible 等；副詞如 certainly, probably, maybe 等，再現由高至低的真實程度。其他情態詞還包括，表示頻率的詞彙如 often, many；報告動詞如 claim, show；描述心理過程的動詞如 think, feel；認知動詞如 believe, picture as。有關漢語情態動詞的分類，謝佳玲 (2001) 則區分為，認知、義務、評價與動力情態四類。

Fairclough (1989, p. 129) 指出，新聞報導多使用「事實動詞」(如 is, are/isn't, aren't)，而非運用情態動詞或副詞，以將事件形塑成「事實」(facts)。因此，文字記者進行引述，如何轉換訪問雙方使用的情態詞，也成為本研究分析重點。

第三，句法：本研究特別關注新聞引述如何改變問句句型，轉換受訪者作答的問題情境。江靜之 (2009a, 頁 59-63) 整理文獻指出，問句可分間接與直接問句兩大類，而後者又可分為疑問詞問句、語助詞問句、選擇問句、正反問句、附加問句與直述問句六種。各式直接問句對命題的預設程度不同，從高至低分別為直述句問句、附加問句、語助詞問句及正反問句。預設越強，問題的對立程度也就越高。

二、情境

所有談話意義都與情境有關，改變談話情境必然牽動意義變化（Tannen, 1989），新聞引述更是如此。要引述訪問，記者必須先將訪問對話抽離原始情境，將之「去情境化」（decontextualization），再經由編輯（edit）、框架（frame）與混合其他素材，將之「再情境化」（recontextualization），製成新聞（Ekström, 2001; Nylund, 2006）。此一「去情境化」與「再情境化」過程涉及廣電政治訪問及新聞報導的文類情境特質，分述如下。

（一）廣電政治新聞訪問之情境特徵

根據 Lauerbach（2007, pp. 1392-1393），廣電政治新聞訪問有六大要素：（1）主要由「問問題」與「回答」組成，形成問答語序；（2）固定的角色分配，一方是代表媒體組織的訪問者，另一方為代表政黨或政府的政治人物；（3）訪問者代表媒體組織，專事提問，受訪者則負責回答；（4）訪問是為了三者——閱聽人——演出。Schudson（1994）更直指，新聞訪問是由新聞訪問者、受訪者與閱聽人三方所組成；（5）由訪問者控制訪談對話，包括介紹受訪者、設定議題，導引受訪者作答方向等；（6）訪問鑲嵌在媒體機構情境中，決定整體的訪問目標。

以上顯示，問答互動是廣電新聞訪問的重要（文類）情境。因此，雖然記者引述主要在於受訪者的談話內容，但相關研究也注意新聞引述（受訪者言述）是否同時提及問題情境，以及問答語對（序）出現在新聞報導的比例等（江靜之，2012；Clayman, 1990; Ekström, 2001; Kroon

Lundell & Ekström, 2010; Nylund, 2003b)。不過，目前研究多分析新聞報導如何取用問答語對，甚少針對廣電新聞訪問次類型（如本研究關注的政治訪問），探析新聞報導如何將之「去情境化」與「再情境化」。

尤其政治新聞訪問雙方基本上抱持不同訪談目的：訪問者主要目標為傳遞與新聞事件及受訪者相關、最新或閱聽人感興趣的觀點（Lauerbach, 2007; Li, 2008），常竭盡所能探問受訪政治人物，其如何及為何採取某些政治行動、質疑他/她背後的動機（Johansson, 2006, p. 222），同時促使其說明未來行動或給予承諾（Craig, 2008, p. 13）。但受訪政治人物卻意在宣傳與說服閱聽人，希望藉此機會推銷自己所屬政黨或國家的公眾形象，同時毀謗政敵或其他政黨（Johansson, 2006; Li, 2008）。這些相左的目標表現在問答行動上，於是產生「對立型訪問」（adversarial interviews），成為廣電政治新聞訪問的重要型態。

「對立型問題」有何特徵？Clayman 與 Heritage（2002b）以美國總統記者會為例，提出四個基本面向：（1）主導（initiative）：限縮受訪者作答範圍，包括提問結構複雜的問題、用不同版本提問同一問題及追問等。（2）直接（directness）：在提問時直言不諱，不似間接提問有禮貌。（3）假定（assertiveness）：提問的問題偏向某種答案，隱含意見而非中立提問。（4）敵意（hostility）：採對立角度提問不利於受訪者的問題，例如指出受訪政治人物的政策錯誤、強調其言行不一、凸顯其團隊內部的分裂、直接反對受訪者所言，以及要求受訪者對自己採行的某個政策或行動提出合理解釋等。

面對對立型問題，受訪政治人物多迴避應對，甚至拒答（Clayman & Heritage, 2002a; Lauerbach, 2007; Piirainen-Marsh, 2005）。Clayman 與 Heritage（2002a）將受訪者的迴避策略分成兩類，一是「明顯迴避」，包括（1）要求訪問者應允轉移問題、（2）正當化並解釋自己轉移問題

的行為、(3) 說明自己受限於某些外在、無法控制的因素而無法回答、(4) 指出自己本就拒答某類問題，而非針對某人或個別問題。二是「遮掩迴避」，包含(1) 包裝答案，使其看起來像是直接回應問題，作法有使用「and」連結詞、條列答案，或用「因為」回答「為什麼」的問題；(2) 建立與問題的相關性，例如擷取訪問者的提問用語，或利用代名詞如「that」指稱討論的議題。(3) 重新陳述問題，讓自己的答案更符合問題內容。

儘管「對立型訪問」只是政治新聞訪問的一種型態，不代表政治人物接受的所有訪談都是充滿挑戰的對立型訪問 (Bell & van Leeuwen, 1994, p. 144)，但回顧歷史，新聞記者訪問與報導政治人物，的確日趨批判與對立 (Bell & van Leeuwen, 1994; Clayman, Elliott, Heritage & McDonald, 2006; Clayman & Heritage, 2002a, b; Eriksson, 2011)。而且，公眾人物在訪談中的迴避與拒答，常成為之後的新聞焦點 (Clayman & Heritage, 2002a, p. 240)，江靜之 (2012) 研究台灣報紙新聞也發現，政治人物在電視新聞專訪中的抗拒，是新聞選材重點之一。據此，本研究分析報紙新聞引述電視政治訪問，特別關注新聞報導如何轉換、再現對立的政治訪問情境。

(二) 新聞報導的「再情境化」

上述提及，受訪者才是新聞報導的重點，故新聞引述大部分採取的是受訪者談話資料 (江靜之, 2012; Ekström, 2001; Kroon Lundell & Eriksson, 2010)。值得注意的是，僅引述受訪者答案，易將受訪者形塑成主動發言之貌 (Clayman, 1990; Ekström, 2001)，但若加上問題情境，則可用以說明受訪者答案，尤其另有展現受訪者的受訪態度、凸顯受訪者在提問壓力下作答，或強調受訪者沒有作答等功能 (Clayman,

1990)。

此外，Ekström (2001) 發現，電視新聞將政治人物答案「再情境化」的四種策略：(1) 用記者旁白重述原始問題，改變受訪者的談話意義；(2) 記者描述政治人物作答時的所思所為，並將答案侷限於記者既定的新聞框架中；(3) 將受訪者回答予以概化與簡化，例如視某黨政治人物所言為該黨意見，然後將之形塑成與政府相互衝突；(4) 將不同訪問得到的答案放在一起，營造假想的對話 (an imaginary dialogue)。

進一步，Ekström (2001) 指出，將不同消息來源的回答放在一起，於理論上來說，有多種連結的方式，例如用後者附和、確認、回應或反駁前者，但 Ekström 的研究卻發現，新聞引述的第二個答案經常被用來對前一個答案進行批判回應。Nylund (2006) 也曾述及，新聞報導引述的第一個消息來源觀點，可用以分享新聞故事的主要觀點、詮釋之前的行動，以及引發之後的論述行動，第二個消息來源則持有最後定論的權威。

由於新聞媒體報導政治或選舉議題，強調戲劇化 (彭家發，1995，頁 108-109; Broh, 1980; Kovalyova, 2006; Nimmo & Combs, 1990, pp. 14-15; Patterson, 1980)，故本研究也關心，文字新聞引述利用哪些書寫論述技術，「再情境化」電視政治訪問。以下討論口語及書寫媒材之特徵與論述技術。

三、媒材與論述技術

「媒材」為產製意義的社會及文化資源，包括口語 (speech)、書寫 (writing) 與圖／影像 (image) 等 (Bezemer & Kress, 2008, p.

171)。由於每種媒材在表達意義上有不同的可能性，故媒材轉換必然引發意義增添及流失的問題（Bezemer & Kress, 2008, p. 175），在文字新聞引述口語談話上尤為顯著（Ekström, 2006, p. 29）

口語與書寫被視為兩種媒材，但二者異中有同。一方面，它們共享語言媒材資源（modal resources），包括字彙、文法與句法（Bezemer & Kress, 2008, p. 171）。以「我愛你」這句話為例，口語與書寫皆運用了字彙「我」、「愛」、「你」，且進行文法排列：「我」為主詞，之後接動詞「愛」及受詞「你」，使之成為直述句（句法）。因著「語言」是一字一句依時序出現，是線性連續的，所以口語與書寫容易凸顯事件、行動及序列先後順序（sequence），擅於說明因果關係（Kress, 1998, 2000, 2004），因此適用於說故事（narrating）、指向（pointing）、描述、解釋及分類（Kress, 1998）。

然而，口語和書寫有著不同的媒材物質性（materiality of modes），前者靠聲音（sound）成為口說語言，後者則透過圖像（graphic substance）成為書寫語言（Kress, 1998, 2000; Lim, 2004, p. 55），因而形成兩大差異：第一，表達語言的文法邏輯不同：口語透過聲音傳遞，「稍縱即逝」，故其主要透過語調，以及「和」、「但是」、「所以」等連詞（co-ordinations），成為序列、重複與重述的（Kress, 1986），為串連各種觀念的「增添型結構」，而非相互從屬（沈錦惠，2007，頁 58）；書寫則偏向整合，有主從關係（subordination）及階層式結構（Kress, 1986）。

第二，兩者可資運用的論述技術不同：口語擁有音量、語調、音調、長度及沉默等聲音資源，書寫具備字型（typefaces）、字體（font type）、大小、顏色、字距及段落等視覺資源（Bezemer & Kress, 2008, p. 171; Kress, 1998, 2004），因此二者的論述技術有所差異。Ekström

(2006, p. 29) 指出，人們進行口語溝通，主要透過重音、語調及語速等副語言信號 (paralinguistic signals) 影響言談意義，書寫文本則透過字的大小和字型等達到效果。

舉例來說，Ekström (2006) 提出四種報紙新聞讓引述更尖銳或戲劇化的論述技術：(1) 放置的位置，例如將引述置於頭版與標題，比放在內文更戲劇化；(2) 印刷設計，例如透過字的大小、顏色及字體創造對比效果；(3) 連結引述與新聞文脈，例如在新聞報導旁放置受訪者照片；(4) 字詞及句法的選擇，例如透過尖銳的用語或簡單的句法，讓引述看起來格外清晰且具戲劇性。尤其直接引述更有使事件戲劇化的效果 (Maynard, 1997, p. 381)。

簡言之，文字新聞引述口語訪談對話，要逐字重現訪談「語言內容」不難，因為書寫和口語共享語言媒材資源。不過基於書寫與口語的媒材物質性不同，表達意義的論述技術有異，文字新聞即使「直接引述」訪談內容，但要在「形式」上完全重現原意，卻非易事。何況如前所述，新聞報導、引述政治訪問經常強調衝突及戲劇性，電視新聞可運用(口語)旁白、(畫面)剪輯及排列，報紙新聞則可利用書寫媒材資源，轉化引述意義，達到上述效果。

參、研究方法與步驟

本研究主要探析文字新聞如何引述、轉換電視政治口語訪談材料，以及產生哪些重要的意義變化。由於政治選舉活動的本質是對立與論辯 (Lauerbach, 2007, p. 1389)，正可凸顯廣電政治「對立型訪問」特性，所以，本研究以台灣 2010 年五都選舉期間，專訪五都市長候選人之電視新聞訪談為例，分析報紙新聞如何引述、轉換電視政治候選人專

訪素材。

一、個案挑選

2010 年 11 月 27 日，台灣舉辦台北市、新北市、台中市、台南市及高雄市等五都市長、市議員及里長選舉。維基百科記載（上網日期：2011 年 9 月 26 日），五都人口合計達 1370 萬，佔全台總人口數之 60%。2010 年的五都選舉不但是台灣政治局勢發展的重要指標，也有 2012 年總統選舉前哨戰的意味，重要性不言自明。

其中，以五都市長選舉倍受矚目。五都市長候選人頻頻接受電視新聞專訪，成為報紙新聞的報導對象。當時新聞媒體不但關心五都市長選舉，更緊盯、討論此場選舉對 2012 年總統大選佈局之影響，尤其民進黨主席蔡英文和蘇貞昌是否可能參選 2012 年的總統選舉，更是媒體關注的焦點。由於五都市長候選人電視新聞專訪及相關新聞數量較多，且訪談本身具有一定的對立及困難度，故本研究以 2010 年五都市長候選人之電視新聞專訪及相關新聞，作為分析對象。

研究者從國民黨 2010 年 5 月 12 日，以及民進黨 2010 年 5 月 25 日，通過五都市長候選人名單開始，至 11 月 27 日投票日止，蒐集《中國時報》、《自由時報》、《聯合報》及《蘋果日報》四大報，引述五都市長候選人接受台灣電視新聞專訪之新聞報導。進一步，因本研究關心文字新聞引述如何再現口語訪談素材，著重於媒材轉換引發的意義改變，而非各報政治意識型態，所以本研究挑選至少獲得三報引述報導之電視新聞專訪為分析個案。

依上述標準，本研究共蒐集 6 個電視新聞專訪（附錄一），來源為電視錄影或網路下載，¹ 播出長度（含廣告）皆少於兩小時，其中包括

一（名訪問者）對一（名受訪者）、一對二與多對一等訪問形式（也有節目開放觀眾 call-in 提問）。本研究依播出時間順序將 6 個專訪進行編號，再挑選以這 6 場專訪為主要報導對象之四大報新聞（亦即只挑選各報報導專訪的首則新聞，排除之後的新聞發展），共 19 篇。其中 2 篇報導（中國時報，2010.7.23: A4；蘋果日報，2010.7.23: A12）將訪談 2 與 3 的內容製成一則新聞。

二、分析步驟

本研究先將 6 場電視新聞專訪轉製成逐字稿，再與 19 則新聞報導進行對照分析。因為本研究關注文字新聞如何引述、轉換電視新聞訪問，故分析排除下述報導內容：（1）新聞圖表；（2）訪問的背景介紹，如「年代『新聞面對面』明晚播出蔡英文專訪」；（3）沒有出現在本研究過錄稿中的專訪內容，（4）其他消息來源內容（但與引述意義有關之內容將納入文本分析）。

本研究以報紙新聞「引述」為分析單位，透過報告動詞劃分引述之句。為了解文字新聞的引述方式、報告動詞，以及組合不同訪問段落內容的數量及比例，本研究對照訪問過錄稿，首先，分析出現在新聞標題與內文的直接、間接及混合引述比例。其次，針對內文，分析引述使用的報告動詞（包括「說（出）」、表示、強調、坦言等），以及是否跨越不同問題的主題，組裝成句。

進一步，為詳細分析新聞引述如何轉換口語訪談內容、形式與情境，去除或增添了哪些意義，本研究對照訪問過錄稿（配合觀看訪問影片），根據之前文獻檢閱，進行文本分析，研理出新聞引述（1）在詞彙與句法上，如何改變口語訪談使用之人稱代名詞、稱謂、情態詞與問

句句型；(2) 在訪問情境上，如何變換問題之對立程度；(3) 在媒材及論述技術上，如何透過書寫媒材的物質特性，形塑出哪些意義。

本研究之後以標楷體標示新聞報導與電視專訪內容。而且，爲了節省篇幅與提高可讀性，研究者在不影響文意分析前提下，刪除訪談過錄稿中重複談話、贅字及語助詞等。此外，研究者以底線標示分析重點，以括弧補充說明，而在轉引訪談資料上，則以 IR 代表訪問者，IE 代表受訪者。

肆、研究發現

以下分就報紙新聞使用的引述方式、詞彙選擇、訪問情境變換，以及書寫媒材之論述技術的運用，進行分析討論。

一、引述形式比例與意義

首先分析報紙新聞標題使用引述的方式。本研究蒐集 19 篇新聞報導，主、副標題共計 23 個，²其中七成八 (18, 78.3%) 使用直接引述，16 個以冒號「：」，2 個以引號「」表示；使用間接引述者有 2 個，一在主標：「郝坦承管理不當 讓公務員蒙羞」(自由時報，2010.9.1: A2)，一在副標：「批蘇沒政策沒遠景……」(中國時報，2010.6.25: A10)。另外 3 個主標則未使用任何引述，如：「太座挺選 2012 蘇忙滅火」(蘋果日報，2010.9.12: A14)。而且，18 個直接引述中，有 14 個改自內文的間接引述，讓新聞更具戲劇性，吸引讀者注意 (Ekström, 2006; Gibson, Hester & Stewart, 2001; Gibson & Zillmann, 1993; Maynard, 1997)。

其次，就新聞內文來說，表一顯示，分析的 19 篇新聞共引述 122 個受訪政治人物答案，40 個提問內容，比例約為三比一。在引述方式上，報紙新聞引述受訪者答案使用間接引述的比例最高（45.9%），混合引述次之（39.3%），直接引述最少（14.8%）；引述提問內容，同樣以間接引述最多（77.5%），但直接與混合引述的比例，皆低於受訪者答案，顯示無論從引述數量及方式來看，報紙新聞的確偏重引述受訪者談話。

表一：報紙新聞內文引述訪問內容之方式（%）

引述內容 \ 引述方式	受訪者答案	訪問者問題
直接引述	18 (14.8)	5 (12.5)
間接引述	56 (45.9)	31 (77.5)
混合引述	48 (39.3)	4 (10.0)
合計	122 (100)	40 (100)

而且，根據本研究分析，新聞使用直接引述的比例遠小於間接引述，與國內外研究結果相符（Johnson Barella, 2005；轉引自 López Pan, 2010, pp. 199-201; Kuo, 2007）。進一步，本研究發現，四大報內文在引述受訪者談話方式上，有顯著差異（ $\chi^2=17.58$, $p < .01$ ）。根據表二，《蘋果日報》使用直接引述的比例最高（42.9%），顯示相較於另外三報，偏重使用具戲劇效果是直接引述。

表二：報別與內文報導受訪者談話之引述方式（%）

引述方式	報別			
	中國時報	自由時報	聯合報	蘋果日報
直接引述	5 (11.1)	2 (7.4)	5 (13.9)	6 (42.9)
間接引述	20 (44.4)	19 (70.4)	14 (38.9)	3 (21.4)
混合引述	20 (44.4)	6 (22.2)	17 (47.2)	5 (35.7)
合計	45 (100)	27 (100)	36 (100)	14 (100)

$\chi^2=17.58, df=6, p < .01$

值得注意的是，逐字引述（或使用直接引述）並不能保證新聞能忠實表達受訪政治人物的原意。以引述訪談 3，訪問者請蔡英文根據「民進黨內部民調」評估五都戰況為例，《自由時報》幾乎逐字引述蔡言：「蔡英文說從民調看來，南部兩都……。」，卻未說明「民調」乃指「民進黨內部民調」；相較之下，《蘋果日報》「額外添加」資訊情境說明，指出蔡所指乃「黨內」民調：「她昨晚接受電視專訪時也說，根據黨內民調，大高雄……」，不但更近原意，也讓讀者知道蔡英文的評估根據。換言之，要正確報導新聞訪談，重點不在於是否逐字轉述原訪談之語，而是能否適時納入情境資訊，使引述之語更清楚與正確。

而要說明情境，引述訪問者的問題可說是最直接的方式。在本研究分析資料中，引述提問的數量為引述受訪者談話的三分之一，不過，其中超過半數（22, 55%）是以「事實陳述」，而非「問題」形式呈現，例如：「有一位『薛先生』CALL-IN 痛批郝讓公務員抬不起頭來，要郝放棄連任。」（蘋果日報，2010.9.1: A9）與「對於坊間盛傳，馬英九總統可能會在選前釋放前總統陳水扁」（聯合報，2010.7.23: A16）。而且，5 個直接引述的問題中，有 4 個之後緊接著直接引述受

訪者談話內容，例如：「陳雅琳追問：『所以妳比朱立倫宏觀？』蔡英文微笑說，『通俗語言，應該是這樣！』」（聯合報，2010.7.23: A16），顯見使用直接引述呈現訪問者提問，其目的多用來形塑問答互動，強化受訪者談話的生動與戲劇性。

二、口語詞句的轉換

根據文獻，記者受限於報紙新聞篇幅，引述口語談話常省略對話開場白、結語、重疊、修補、用來交流情感的話語（phatic communion），並且簡化一來一往的對話過程（Caldas-Coulthard, 1993, p. 200; 1994, p. 297）。Waugh（1995, pp. 155-156）則指出，記者引述口語談話，除了去除語調、猶豫、停頓、未說完或不完整的句子，也會依書寫的需要，增添標點符號或其他字句。基於這些論據，以下針對文字新聞引述電視新聞訪問所做的轉換，展開討論。

（一）省略口語表現，少見弦外之音

在口語訪談中，訪問雙方皆可利用聲音及語言媒材資源進行「強調」，前者如透過重音或較大音量，後者則可運用重複、重述，或用「絕對」、「一定」等詞彙。不過，文字新聞引述多省略這些口語表現，如以下三例受訪者的強調之語（以底線標示），皆未出現在報導中：

- (1) 「……我一再強調調查的過程沒有上限，……如果我有任何，就是違法，甚至是失職，就是操守上的問題，我絕對願意辭職負責。」
（訪談 4）

- (2) 「作為一個台北市民，我衷心的希望花博一定要辦好……」（訪談 5）
- (3) 「……時間沒有到，我絕對不會做決定，時間沒有到，我絕對不會超前去做那個決定……」（訪談 6）

雖然新聞引述大多省略口語強調或談話態度，但這不表示文字新聞無法再現之。最常見是以「強調」、「承認」、「納悶」等「言談行動動詞」，描繪訪問雙方的「言外之意」；或在「中立的報告動詞」如「說」、「問」旁，加上副詞或另一動詞，形容訪問雙方「如何」說；另有少數報導以問號、驚嘆號等標點符號，表現口語含意。例如，以下報導便包含上述多種方式：「陳雅琳追問：『所以妳比朱立倫宏觀？』蔡英文微笑說，『通俗語言，應該是這樣！』」（聯合報，2010.7.23: A16）。

然而，報紙新聞引述受訪者談話，近七成（69.7%）使用「中立的報告動詞」，其中又以「說（出）」（50.8%）最多，「表示」（10.7%）次之、「回答／回應」（4.1%）排名第三（表三）。而加上副詞或動詞，如「高分貝回擊」、「語出驚人」、「語帶玄機」及「隨即補充」等，形容中立報告動詞的比例也只有 23 個。這些皆顯示文字新聞引述雖著重受訪者談話，卻不常描繪受訪者的口語行動與態度，容易漏失受訪者的「言外之意」。

表三：引述受訪者答案之報告動詞

報告動詞	個數	百分比
說（出）	62	50.8
表示	13	10.7
強調	13	10.7
坦言	6	4.9
回答／回應	5	4.1
認為	3	2.5
批評	3	2.5
其他	17	13.9
總和	122	100

註：歸於「其他」之報告動詞出現個數皆小於 2。

只是，要以報告動詞或副詞善加描繪受訪者談話態度並非易事，而且此舉對引述影響極大。舉例來說，朱立倫在訪談 2 中被問及：「是否要問蔡英文會不會做滿任期」，朱以「每一位參選的人」作主詞，避免直接指向蔡英文，也使其之後述及的人稱代名詞「他」與「你」，乃包含自己與蔡英文在內的「每一位參選的人」：

IE：……我覺得每一位參選的人，這是一個基本的態度。這個基本的態度大概不需要對手的去跟他要求。如果他沒有這樣子的一個決心，我說實話，他即便選上了，落跑了，他也要付出代價，因為人民的眼光是雪亮的。我覺得不要把民眾當傻瓜啦，因為大家，選上了當然就是期待你好好做四年嘛。

《中國時報》（2010.7.23: A4）的引述內容雖與上述回答相差無幾，但報導第一句使用混合引述，先將人稱代名詞寫成女字旁的「她」（運用書寫的語言媒材資源）；緊接第二句形容朱「向蔡喊話」，讓直

接引述中的「你」指向蔡英文，凸顯朱蔡兩人的衝突：

宣示當選後不落跑，但對手卻從沒有公開承諾，朱立倫認為，這是參選人的基本態度，不需要對手提出要求，「如果她沒有這樣的決心，即便選上落跑，她還是要付出代價」。朱向蔡喊話說，「不要把民眾當傻瓜，你選上，大家就是希望你認真做四年」。

那麼，記者該如何藉由描述受訪者言談動作，逼近受訪者原意？以下兩例可為範例：第一例，郝龍斌的確如新聞報導所述，在訪談中「數度」提及選舉已不重要；第二例報導形容蔡英文「不客氣的批評」馬政府。經本研究對照訪談發現，蔡於訪談中主動批評馬（而非被問及），且詳述批評的內容，語多強調，說「蔡『不客氣的批評』馬政府」並不為過：

- (1) 台北市長郝龍斌昨晚接受電視「2100」專訪時數度表示，「到現在這個地步，選舉對我來說已經不是最重要的事，我只有一個任務，就是把花博辦好！」（聯合報，2010.9.1: B1）
- (2) ……蔡英文專訪時不客氣的批評，馬政府用公共政策分裂選民，「這不是執政黨應該做的事」……（中國時報，2010.9.30: A4）

以上範例顯示，文字記者透過描寫受訪者的具體言談行動（如「數度」提及），以及觀察受訪者的訪談互動表現（如政治候選人是主動攻擊競選對手，或被動回應訪問者的問題），對之加以形容，確實可較貼近口語原意。不過，此舉也容易招致「過於主觀」的批評。文字記者如何在新聞文類、書寫媒材、報紙篇幅與截稿時間等多重限制下逼近受訪者原意，實是一大考驗。

(二) 更換人稱代名詞與稱謂，改變關係

報紙新聞常因引述需要，改變訪問雙方使用的人稱代名詞及稱謂，例如將「我」改成「他」，或下例直接省略「我們」：「蔡英文表示，目前（我們）基本態度就是（我們）盡力去拚每一席。」（自由時報，2010.7.23: A6）。但值得注意的是，許多時候，當文字記者在新聞文類、連貫性與篇幅等限制下「不得已」省略、改變這些人稱代名詞及稱謂時，也轉變新聞訪問雙方於訪談中建立的，包含不在場閱聽人在內的三方關係。

首先，訪問雙方建立的彼此定位與關係，常因文字新聞更換稱謂而改變。以訪談 5 為例，訪問者問蘇貞昌夫人詹秀齡：「那夫人，那如果說縣長沒有當選，你鼓勵他投入 2012 嗎？」，從以「夫人」尊稱詹，以「縣長」指稱蘇（蘇曾任台北縣長），顯見訪問者對受訪者採有距離的正式關係。但到了以下兩則報導，第一則使用間接引述，以說明問題內容為主，故未彰顯訪問雙方的人際關係；第二則使用直接引述，以「蘇貞昌」取代「縣長」，雖可讓讀者一看便知問題指向蘇貞昌，但也將原來訪問者採取較為尊敬有禮的下對上關係，轉變成平等關係：

- (1) 「主持人李四端問詹，蘇若沒選上市長，會不會支持他選 2012？」
（蘋果日報，2010.9.12: A14）
- (2) 「主持人李四端突然提問：『如果蘇貞昌市長選輸怎麼辦？』」
（自由時報，2010.9.12: A3）

其次，如之前文獻所述，廣電新聞訪問是爲了不在場的閱聽人而作，廣電新聞訪問其實涉及「訪問者—受訪者—閱聽人」三方關係。但脫離廣電新聞訪問情境後，訪問雙方使用的稱謂或人稱代名詞可能喪失功能，或文意不清，此時報紙新聞常將之省略或轉換，致使改變言談原

本隱含之人際關係，如以下三例：

- (1) 「郝說，……新工處表示，因金融海嘯、物價波動，鋼筋漲價七十%，沒有很好掌握物價……」（自由時報，2010.9.1: A2）：新聞僅引述郝提及之事件：「因金融海嘯、物價波動」，刪除郝在訪談 4 中向閱聽人說到「大家」應該記得之事：「……那個時候兩年前大家應該記得，金融海嘯的過程中間，物價漲得非常高。」
- (2) 「……到時候大家也會發現，（我們的）花博並不像外界講的那麼不堪。」（聯合報，2010.9.1: B1）：省略「含括的我們（的）」，抹除受訪者營造與觀眾之間的親密及團結感。
- (3) 「蔡英文說，即便在大台中市，蘇嘉全（原文：我們的候選人）在這一個多月以來……」（中國時報，2010.7.23: A4）：以「蘇嘉全」代替「我們的候選人」，將蔡形塑成評論蘇嘉全的「他人」，不見蔡在訪談中，以「我們的候選人」營造她與蘇為同一陣營的團結感，及其可喚起觀眾對「『我們的』候選人」之認同感。

其三，新聞引述更換受訪者指稱他人的稱謂，也可能改變受訪者在言談中建立的人我關係。舉例來說，在訪談 1 中，郝尊稱馬英九為「馬總統」，但被新聞改為「馬英九」：「郝龍斌說……他與馬英九可直撥電話溝通……」（自由時報，2010.6.25: A12），抹除郝在訪談中建立與馬英九的下對上關係；蔡在訪談 3 中提及：「即便我曾經做過阿扁總統的手下，他也不一定完全理解，我怎麼思考……」，但記者使用直接引述，將「阿扁總統」、「他」轉換成「陳前總統」、「總統」：「蔡英文不諱言的說，『即便我曾經做過陳前總統的手下，但總統也不一定完全理解我對政治前途的思考。』」（中國時報，2010.9.30: A4），使蔡陳二人的關係成為比較正式、疏遠的機構關係。

以上分析顯示，報紙新聞引述廣電新聞訪問，著重於言談行動傳遞之文意，而非人際關係。本研究認為，這主要起於廣電新聞訪問與新聞報導之文類差異，亦即前者要顧及訪問雙（多）方與閱聽人的三方關係，後者則旨在建立作者與讀者的雙方關係，從第三者角度報導受訪者在「廣電新聞訪問」此媒體事件中的發言。因此，只要替換稱呼不會影響文意（如前例「我們的候選人」與「蘇嘉全」乃指同一人），而且可使「去情境化」的新聞引述文意更加清楚，文字新聞多選擇將口語談話做微調變更。

不過，更改或添加一個看似微不足道的人稱代名詞，也可能改變文意。以訪談 2 為例，朱提及：「如果今天第一屆的市長沒有把它做好，或者是沒有把它做得很完美，我想，影響整個新北市未來，不是四年而已……。」在原文中，朱意指任何擔任第一屆新北市長的人，若沒有做好，可能會影響新北市未來，但《中國時報》在間接引述中加上人稱代名詞「他」，讓朱所言成為針對自己，而非其他將任新北市長之人的期許：「朱立倫也說，他當選後是第一屆新北市市長，如果沒做好或沒有很完美，影響新北市未來不是四年……。」（2010.7.23: A4）。再以《自由時報》（2010.9.1: A2）報導訪談 4 郝龍斌專訪來說：「郝龍斌強調，絕對不是單純的行政疏失，所以他（原文：我們）把負責設計、監造的廠商昭凌公司移送法辦……。」其將「我們」改成「他」，使郝透過「共同的我們」所形塑之北市府組織的決策與行動，轉變成他個人的行爲，也讓郝成爲負責的對象。

以上，本研究清楚展現了文字新聞引述如何更動口語訪談意義。一方面，文字新聞因應新聞報導的文類需要著重於受訪者言談之文意與連貫性，同時以「作者—讀者」關係取代口語訪談的「訪問者—受訪者—閱聽人」三方關係；另一方面，透過更換受訪者使用的稱謂及人稱代名

詞，文字新聞也能形塑出不同的人我關係，甚至改變行動、負責的對象。

（三）避免情態詞，強化事實性

本研究發現，文字新聞引述多刪除受訪者用來表示個人認知的情態動詞，包括「相信」、「覺得」、「認為」、「想」等，以及表達不確定性的情態副詞，如「可能」、「大概」、「也許」。篩除這些情態詞，新聞報導得以提高引述的確定性，並將之形塑成「事實」（Fairclough, 1989）。以訪談 4 為例，郝提及：「……我覺得 可能以後我們在稽核過程中間，層級是不是還要再提高，這也是我們要檢討的一個項目。」顯示提高層級只是郝個人提出的一種可能性，但新聞引述省略「覺得」、「可能」、「是不是」等，將「層級提高」轉變成預定執行的事實：「郝說……他以後會把稽核層級提高。」（自由時報，2010.9.1: A2）

其次，省略情態詞，也能將受訪政治人物的「打算」變成「承諾」，例如朱立倫在訪談 2 中，論及個人未來的政治規劃：「……我這四年喔，把這個光榮使命做出來，讓新北市民覺得很驕傲很光榮，也許那個時候，我是最值得我光榮退休的時候。」但記者使用混合引述，刪除「也許」兩字，顯露朱做完四年新北市長，就要光榮退休之意：「他說……可以的話，打完新北市這一仗，『會用四年的時間把光榮使命做出來』，那時就是『我最值得光榮退休的時候』。」（聯合報，2010.7.23: A16）。或者，將受訪者「個人感受」轉化成「事實認定」，如蔡英文在訪談 3 答道：「……如果說我們穩穩的，有節奏的去處理我們這整個選戰，我覺得什麼事情都可能發生。」《自由時報》直接引述其說法：「什麼可能性都會發生」（2010.7.23: A6），卻刪去表

示個人推測的「我覺得」，同時將情態副詞「什麼事情都『可能』發生」轉換成名詞：「什麼『可能性』都會發生」，提高蔡言述的肯定性。

再者，在廣電新聞訪問中，訪問者常以「認為」及「覺得」為動詞的間接問句提問，因為如此可提升受訪者的作答意願，降低拒答機會（江靜之，2007；Jucker, 1986）。不過，因著其主要功能為促使受訪者回答，所以往往容易為新聞報導所省略，即使直接引述也不例外，例如之前提及《中國時報》之例：「陳雅琳追問：『所以（你覺得）妳比（這個）朱立倫宏觀（就對了）？』」（2010.7.23: A4）。這也再次顯示報紙新聞引述廣電新聞訪問，偏向省略、改變用來促發訪問（人際）互動的文類及口語資源，如上述訪問者的間接問句句法，以及之前分析提及的稱謂。

最後，當大部分文字新聞引述省略情態詞，則保留情態詞之引述報導反而值得注意。在本研究分析資料中，《自由時報》（2010.9.1: A2）引述郝龍斌於訪談 4 的兩段談話，特意保留郝使用的認知情態動詞「覺得」及「相信」，凸顯郝所言只是他個人的認知及斷定，而非事實：

- (1) 他說自己管理不當……覺得對不起花農與爭取主辦權的人。
- (2) 他強調，他相信北市府大多數螺絲是鎖緊的，台北市公務員的能力比中央只會好、不會差。

三、訪問情境的改變

（一）去除或濃縮口語互動，轉化為受訪者答案

報紙記者報導政治候選人之廣電專訪，選材重點置於受訪候選人

(江靜之, 2012), 而且, 受限於報紙篇幅, 記者刪除、濃縮口語訪談過程在所難免。不過, 本研究發現, 記者慣將訪問者的提問或為閱聽人作的小結, 濃縮成受訪者之語, 亦即新聞引述的內容其實是口語互動的結果, 而非受訪者「主動」發表之說。如下例《中國時報》導言: 「國民黨人朱立倫表示, 未來只要當選新北市長, 他一定全力以赴把四年做好, 絕不落跑; 蔡英文則說, 她比朱立倫宏觀, ……」(2010.7.23: A4), 文中引述朱表示「不落跑」, 但此言其實是提問者詢問朱立倫是否能夠保證做滿任期之語: 「……就是, 我保證我不會落跑, 我不是只做一半……」; 而蔡英文說「她比朱立倫宏觀」, 則是訪問者的小結: 「所以你覺得你比朱立倫這個宏觀就對了?」不僅如此, 《中國時報》與兩篇《聯合報》報導, 皆以此為標, 且使用直接引述:

- (1) 「朱: 我不落跑 蔡: 我更宏觀」(中國時報, 2010.7.23: A4)
- (2) 「經歷貌似 蔡: 我比較宏觀」; 「做滿四年 朱: 絕不會落跑」(聯合報, 2010.7.23: A16)

另一方面, 受訪者在訪談中為了強化自己答案與問題關連性, 而沿用訪問者提問內容的話語, 也常被記者當成受訪者之語, 形塑受訪者自主發言的表現。例如訪談 5, 受訪者蘇貞昌延續訪問者的提問, 道出自己「『當然』不反對花博」:

IR: 您是不反對花博?

IE: 當然不反對花博, 這個花博已經花這麼多錢。

但《聯合報》透過引號直接引述: 「針對花博會, 蘇貞昌說, 從台北市民角度看, 『當然不反對花博』, 並衷心期盼……」(2010.9.11: A4), 建立蘇主動發言之貌。

本研究認為, 上述現象可從兩方面解釋。第一, 電視新聞訪問者為

使訪談具有新聞性，原本便慣於從「舊聞中找新聞」，選擇當時較熱門或有發展性的新聞（江靜之，2011，頁 13），期能引發觀眾興趣與其他新聞跟進。因此，無論在題材或用語上，電視新聞訪問者或許已經提供便於引述的資訊；第二，雖然新聞引述受訪者之言，不一定直接出自受訪者之口，但對照過錄稿可以發現，新聞引述的話語皆是在訪談中，獲得受訪者同意者。刪除或濃縮訪談互動，並不影響引述文意。

不過，如同新聞報導只寫出受訪者答案易將受訪者形塑為自動發言（Clayman, 1990; Ekström, 2001），本研究認為，報紙新聞將訪問互動結果的話語，直接轉成受訪者之語，也會建立受訪者自發性發言的形象，進而可能影響讀者對政治人物的認知與想像。若再使用較能吸引讀者注意的直接引述（Gibson, Hester & Stewart, 2001; Gibson & Zillmann, 1993），則影響更大，而這通常出現在報紙新聞標題中。

本研究對照每篇新聞內文後發現，新聞標題大多去除問題情境，增添答案內容，如此往往讓受訪政治人物談話顯得更直接，如內文報導：「被問到是否思考參選總統的問題，他語出驚人說：『說沒想過，那是假的。』」到了標題成為：「朱立倫：不是沒想過選總統」（蘋果日報，2010.7.23: A12）。即使保留問題情境，也都將其簡化，甚至不使用完整句子，而以問號表現問題，如「選總統？ 蔡英文：不會超前做決定」（中國時報，2010.9.30: A4）。

（二）修改問題的對立程度，影響答案意義

之前文獻提及，言談意義與情境息息相關，而改變引述的問題情境，便可能影響之後答案的意義。本研究對照原始訪談發現，40 個被引述的問題中，約四成七（19, 47.5%）經過引述，問題的敵意明顯增強，比例高於削弱問題對立程度的兩成二（9, 22.5%）。改變這些問題

的敵意程度，也與之後引述的受訪者答案有關，以下分述之。

1. 增添或提高問題敵意

本研究認為，新聞引述的問題對立性之所以高於原來訪談，部分原因在於新聞引述比原來問題簡短許多，且直搗問題核心，因此顯得較為尖銳，也連帶增加之後答案的衝突性。舉例來說，提問者於訪談 2，以棒球投手（選總統）與捕手（當行政院長）的迂迴比喻，詢問朱：「您內心裡面曾經有沒有過這樣的想望？您曾經有沒有過這樣的夢想？」比較《聯合報》與《蘋果日報》的引述，後者簡化原來的問題情境，包括去除比喻說法、聚焦於「選總統」一事，使得問答變得直接且尖銳，讓之後直接引述的受訪者之語產生「語出驚人」的效果：

- (1) 朱立倫曾表示自己最熱愛的運動是棒球，被問到是否有「二〇一六的投手夢（指選總統）」？或「當捕手接投手的球（指當行政院長）」？他直言「說沒想過是假的」，但……。（聯合報，2010.7.23: A16）
- (2) ……被問到是否思考參選總統的問題，他語出驚人說：「說沒想過，那是假的。」（蘋果日報，2010.7.23: A12）

其次，記者也利用報告動詞，提高問題對立性。例如《中國時報》形容主持人「一直逼問」，受訪者只好「不斷重申」：「主持人一直逼問蘇貞昌，是否有考慮參選二〇一二年的總統？蘇貞昌則不斷重申……」（2010.9.1: A2）。再以訪談 1 為例，提問者使用「前導問題」（prefaced questions），促「請」受訪者回答：「是不是可以請你」（Jucker, 1986, p. 103），給受訪者澄清「馬郝心結」的機會：

IR：因為這個問題（忠孝東西路公車專用道未來是否繼續使用）一直沒

有得到市政府明確的答案，以至於很多，包括我們新聞媒體，都會在馬郝心結上面大作文章。這一點是不是可以請你再告訴我們，是說未來這個公車專用道，到底是要建要拆……。

但《自由時報》（2010.6.25: B1）去除間接問句，並且使用言談行動動詞「質疑」，再利用書寫的版面資源，將此問題與其他問題併排成一段落，形塑郝龍斌於訪談中屢受來賓質疑之貌。這也是本研究分析資料中，唯一使用此論述策略者：

郝龍斌昨天到年代電視台預錄節目，來賓質疑，貓空纜車、捷運文湖線、敦化南路自行車道、忠孝東西路公車專用道等，其中有「馬郝心結」；也納悶花博斥資一一二．三二億元，能留給市民什麼？郝龍斌視松山與虹橋機場直航為政績，但相關政策下營造的台北市，是台灣的、台北人的台北市，還是中國、中國遊客、台商的台北市？

其三，將問題轉換成直述句問句，同時去除對受訪者的尊稱等，也會提高問題的預設及對立程度。例如訪談 6 的主持人問蔡英文：「主席，那請問一下，你們都很歡迎支持的人能夠來表達對您的支持。阿扁總統如果要支持，或是要幫您站台，你會答應嗎？」。《聯合報》間接引述上述提問，除了使用論述標示型動詞「追問」，也省略訪問者對蔡的尊稱「您」、間接問句的前導詞「請問」，然後將疑問詞問句改為直述句問句（以問號標示），提高對命題的預設程度：「主持人謝震武追問，前總統陳水扁若交保要站台？」。

最後，報社記者也常引述訪問者轉述他人的說法，但去除訪問者的「緩衝」，且併用「批評」、「質疑」等報告動詞，形塑他人與受訪者直接對壘之貌，提高訪談的衝突性。如《中國時報》（2010.6.25:

A10) 轉引節目播放之前的蘇貞昌訪談(錄影帶)，一方面省略問題：「市長會不會這樣？」，另一方面又形容蘇「猛攻」郝，還指出蘇有「暗批」之意。接著再形容郝「高分貝回擊」，同時轉換郝原來的談話：「蘇貞昌先生一定是平常沒有坐過捷運，所以他不了解(中運量和重運量捷運的分別)……」，除了省略郝對蘇的尊稱(「先生」)，更將蘇不瞭解捷運的理由，從「平常沒有坐過捷運」改成「不做功課」，甚至加上「竟然」二字凸顯詫異之意，顯得蘇郝兩人隔空交火，衝突性大增：

由於該節目首集來賓為蘇貞昌，蘇猛攻捷運文湖線和貓纜，還說「郝市長不是壞人，但包袱太重，施展不開」，暗批馬英九市長任內的政績，卻變成郝市長的包袱。昨日郝龍斌針對蘇的言論，高分貝回擊，郝說市政是延續的，任何問題都要勇於承擔，但蘇貞昌不做功課，對市政不了解，竟然不知道中運量和重運量的捷運有何不同。

綜上所述，報社記者可同時使用多種策略提高問題的對立程度。一方面，文字引述省略口語禮貌用語如「請」、提問者對受訪者的尊稱如「您」，以及間接問句的前導問題(如「是不是請你說明」)；另一方面，可利用文字新聞縮短問題長度、直接點出問題核心、使用「質疑」或「批評」等報告動詞、轉換問句句型，甚至透過書寫版面安排，凸顯問題的敵意。而一旦提高問題的對立性，報紙新聞便可凸顯問答之間的衝突，或形塑出受訪政治人物遭受挑戰之貌，增加報導的新聞性。

2. 消除或降低問題的對立性

本研究分析資料中，約兩成二的引述問題喪失原有的對立性。有的問題變得毫無敵意，例如在訪談 1 中，提問者直接問郝龍斌是否認為趙

少康是「唱衰花博的人」：「趙少康講到說，如果是他的話，像花博這麼大的活動，他不會在選前來辦。這樣他也算是唱衰花博的人嗎？」，欲挑起國民黨內部衝突，是個含有敵意的問題。但以下兩則報導皆去除提問者，並使用中立的報告動詞「表示」及「認為」，將趙的發言形塑成客觀事件，將問題從「對趙的看法」變成「對趙所言的回應」，也抹除問題原有的敵意：

- (1) 趙少康也表示花博不應在選前舉辦……。（聯合報，2010.6.25: B1）
- (2) 花博開幕時間剛好在選前，趙少康認為太冒險……。（中國時報，2010.6.25: A10）

再以訪談 4 的主持人為例，他不但預設、挑戰及指責北市府欠缺同理心，還不斷質問郝龍斌，其中一段對話如下：

IR：……如果每一個人都有這種同理心的話，今天不會發生這種事情。

IE：對。

IR：那發生了什麼狀況？我們先來開放觀眾朋友……現場歡迎您打電話進來。就是這個事情它不是一天兩天的，它就這樣子發生了。要不然就看到一個數字，說這個數字不是有問題，但是那種同理心為什麼消失掉了？

摘取上述訪談對話，《聯合報》並未引述主持人的挑戰與質問，反將其轉換成郝龍斌的意見表達：「……郝龍斌也說，……至於公務員缺乏同理心的問題，他也和被記過的科長說過了……。」（2010.9.1: B1）絲毫嗅不出訪談原有的火藥味。而且，在新聞脈絡下，緊接著引述郝的回答：「他也和被記過的科長說過了」，讓前一句（問題）的「公務員」指向「被記過的科長」，而非原主持人質疑的「一般北市府公務員」。反觀《蘋果日報》以「質疑」形容主持人的提問態度，且如實寫

出內容：「面對主持人李濤質疑市府失去同理心，郝龍斌說，這是他感到遺憾與難過之處……。」（2010.9.1: A9），較《聯合報》更能展現訪談原貌。

然而，進一步分析可以發現，報紙新聞雖能以「質疑」等報告動詞，凸顯訪問者的敵意，但用文字將質問「過程」轉換成「狀態」，如上述《蘋果日報》示例，卻也大幅減弱訪問者與受訪者的對立強度。亦即，雖然文字新聞可用「追問」描述提問動作，如：「提問人追問朱立倫，萬一新北市一仗敗北，會不會有想去爭取二〇一二總統副手？」（中國時報，2010.7.23: A4），但省略追問過程使用的問題闡述、逐漸縮小問題範圍，以及打斷受訪者等策略，也使得訪問者原有的對立程度大減。

值得注意的是，記者引述削減問題敵意之際，也連帶去除受訪者的迴避之語，如此，甚至看不出受訪者原為「答非所問」。以下列報導為例：

連日來，蘇貞昌不批郝，不持負面態度看花博，但民進黨立委、台北市議員頻頻打花博弊端，郝龍斌選情在「花風暴」中告急。對此，蘇貞昌說，議員為市民看緊荷包是天公地道、職責所在……。（聯合報，2010.9.11: A4）

對照原訪談可知，訪問者的主要問題是，民進黨市議員的質詢攻擊「跟你（蘇貞昌）的選戰有沒有關聯？」，但蘇並未直接回答此問題，反而以「台北市議員為市民看緊荷包是天公地道……」作為回應。而新聞報導隱沒訪問者的角色，並將問題改為事實陳述，加上以「對此」為連接詞，形塑出蘇直接回應的樣貌，全然不見其「遮掩迴避」之原狀。

簡言之，去除訪問者及其提問不但可形塑受訪者主動發言之貌，也

是降低訪談敵意的主要方式。不過，報紙新聞即使保留問題，其意也不在呈現訪問者這一方的敵意或對立程度，而是要凸顯受訪者一方是如何在提問壓力下作答（Clayman, 1999）。

四、書寫組裝與版面安排

根據本研究統計，報紙新聞引述訪談雙方談話，在跨越不同問答組裝的數量上有顯著差異（ $\chi^2=9.87, p < .01$ ）。在 40 個訪問者提問中，僅有 3 個（7.5%）由不同問題內容重新組裝成一個問題；但新聞引述的 122 個受訪者答案中，卻有高達 67.2% 是由回應不同問題的答案組織而成。本研究認為可能解釋有二，一是電視新聞訪問者沉浸在新聞網絡中，能夠承繼之前新聞，提出具新聞性的問題（江靜之，2009b，2011），故易為報紙記者直接採用；二是報紙新聞重點在於受訪者談話，而為了彰顯受訪者某些談話意涵、創造新聞性，或顧及新聞文脈的連貫性等，重組受訪政治人物談話，顯然是重要工作。

進一步，本研究對照原始訪談，首先發現，報紙新聞不但引述問題情境的比例不高，有時報載的問題也非受訪者原來回應的問題情境，亦即產生錯置問答的情況。如下例，郝龍斌並非如報載是回應趙少康之言，而是受訪問者之邀，請他對該台民調結果表示意見：

台北市長選情緊繃，國民黨「秘書長特別顧問」趙少康表示「郝龍斌民調與蘇貞昌打平就是輸」，郝龍斌昨天回應，「民調平分秋色是事實，這是艱苦的選戰」，……。（聯合報，2010.6.25: B1）

其次，文字新聞將摘取的問答，前後排列在報紙版面上，易將受訪

者形塑成直接作答，未能展現受訪者迴避、甚至挑戰問題的過程。以訪談 6 為例，受訪的蔡英文不但反問訪問者：「他要怎麼站台？」，更避免直接回答問題，最後在訪問者追問下，才提供一個既簡短又模糊的答案：

IR：……阿扁總統如果要支持，或是要幫您站台，你會答應嗎？

IE：他要怎麼站台？

IR：……如果交保出來的話？

IE：我們看那個情況再說吧……。

IR：如果他交保，你會主動邀請他來站台嗎？

IE：我剛剛跟你講過了嘛，這個事情第一個，它是假設性……。

⋮

IE：我覺得一個有經驗的政治人物，自己都會去考慮所有的因素。

記者引述上述問答內容，雖使用「追問」來形容訪問者提問動作，但之後直接引述（受訪者答案）使用中立報告動詞「說」，讓新聞呈現出受訪者直接回應之貌：「主持人謝震武追問，前總統陳水扁若交保要站台？蔡英文說，『一個有經驗的政治人物，自己會考量各種因素，不需要過度提醒』。」（聯合報，2010.9.30: B1）

最後，報紙新聞將引述做不同的選擇與排列，也會產生不同意義，尤其納入其他消息來源或資料，更形塑出特殊的新聞文脈及意義。以下例來說，記者先描寫在民進黨造勢場合中，現場「氣氛沸騰」及蔡英文自信發言，之後再引述蔡在訪談 3 中，根據民進黨黨內民調，做出對五都選情的樂觀評估，使得後者成為支持蔡英文在民進黨造勢場合中，道出：「第一屆（新北市）市長一定是我！」的信心來源：

綠營部分，台灣之友會等五十多個本土社團昨在台北國賓飯店

為綠營五都市長參選人共同造勢，喊出：「團結護台灣、五都全勝利！」氣氛沸騰。蔡英文自信說：「第一屆（新北市）市長一定是我！」她昨晚接受電視專訪時也說，根據黨內民調，大高雄、大台南穩定領先……。（蘋果日報，2010.7.23: A12）

或是在受訪政治人物談話之後，放置其他消息來源說法，為之前引述下評論。例如《聯合報》在引述郝龍斌言談後，加上謝長廷「吐槽」（郝龍斌？），削弱郝「聲稱」花博效益的可信度：「郝龍斌聲稱花博將創造 168 億利益、6 萬多就業機會，行政院前院長謝長廷在廣播節目中吐槽說，平均 1000 億才能創造 10 萬人就業，北市現在有 6 萬多人失業，難道花博辦完，北市就沒人失業了？」（聯合報，2010.9.1: B1）。

而且，本研究發現，隨著報導時間離原始訪談越久，記者引述其他消息來源的數量越多，便越加突顯原始訪談的衝突性，而非「解釋」衝突來源，更不可能回頭詳細報導原始訪談。此例發生於 9 月 10 日的訪談 5 中，詹秀齡答道：「（蘇貞昌）沒有當選的話，當然就投入 2012」。這成為隔天 11 日，《聯合報》與《中國時報》的報導重點，同時以此為標題：

- (1) 太太鼓勵：沒當選市長 當然選 2012…（聯合報，2010.9.11: A4）
- (2) 詹秀齡說溜嘴：蘇若翰 當然鼓勵他選 2012（中國時報，2010.9.11: A2）

《自由時報》與《蘋果日報》則是 12 日才首度進行報導。提及訪談 5，前者將重點放在蘇於 11 日與朱學恆對談中，對詹言論的回應：「對此，蘇貞昌昨天強調，全心全意競選市長，目標選贏並做好做滿的態度始終如一」（自由時報，2010.9.12: A3）；後者除了報導前述蘇的回應外，還納入國民黨立委對蘇的批評。這些後續新聞同樣出現在《聯

合報》與《中國時報》12 日的新聞中。

值得關注地是，蘇貞昌早在編號 5 專訪中，在訪問者的詢問下表明「不再去想沒有當選的事」，而且蘇也提及：「我很清楚的講，我如果選就要選贏，選贏就要做好就要做滿，我就不選 2012 了」。這些涉及 2012 年總統佈局的回應皆出現於《聯合報》與《中國時報》11 日的報導，但 12 日的四大報新聞對此隻字未提，只凸顯詹秀齡引發爭議的說法，配上蘇隔日的「再次」解釋，與其他消息來源對蘇選總統意圖之猜測及批評等「新」資訊。以上種種皆凸顯，電視新聞專訪雖給受訪政治人物說明與澄清的機會，但之後透過新聞引述，卻可能成為引發衝突的起點。

而報紙新聞透過版面安排，凸顯政治選舉的衝突性，也充分展現在新聞標題上。以報導訪談 2（專訪朱立倫）及訪談 3（專訪蔡英文）的三家報社為例，它們的新聞標題不約而同塑造出朱蔡二人的隔空對話。先以《聯合報》來說，其將兩篇新聞並排，放在「角逐新北市 電視專訪」眉題之下，主標則使用相同字型、字數及句法，塑造對稱感：「經歷貌似 蔡：我比較宏觀」、「做滿四年 朱：絕不會落跑」。同樣的，《中國時報》也使用眉題「拚新北市 藍綠叫陣」，以及對稱的主標：「朱：我不落跑 蔡：我更宏觀」。相較之下，《蘋果日報》顯然較重視朱的回應，因為其主標為：「朱立倫：不是沒想過選總統」，蔡則被置於副標：「蔡英文：跟對手民調只差 1%」；且就字體而言，引述朱的主標，以較大及較粗的字體表現，顏色較深，凸顯朱言論的重要性。

伍、結論與討論

廣電新聞訪問已成現代新聞的重要來源之一。而新聞報導與訪問文

類，以及口語及文字媒材是新聞工作者擁有的重要符號資源，因此，文字新聞如何引述廣電新聞訪問便十分值得關注。本研究以 2010 年五都市長候選人電視專訪為觀察對象，分析國內四大報如何運用文字新聞引述、轉換口語訪問素材，以及產生哪些意義改變。

本研究蒐集 6 個專訪及相關報導 19 篇，整理歸納出報紙新聞引述、轉換之偏向。首先，研究先分別探析新聞標題與內文的引述方式，發現標題使用直接引述的比例遠大於內文，顯示新聞標題多以此提高戲劇性，吸引閱聽人。

其次，在詞彙與句法的選擇上，文字新聞傾向去除訪問雙方的口語強調，如重複的話語，而且運用報告動詞、副詞或標點符號標示訪問雙方之言談行動及態度的比例也偏低。此外，文字記者常因應新聞報導文類的需要，省略或更換訪問雙方在言談中用來形塑彼此與閱聽人關係，以及指涉他人的人稱代名詞與稱謂，因此可能改變了訪問雙方於訪談互動中建立的關係。而且，報紙新聞常排除受訪政治人物表達個人感受或不確定的情態詞，藉此提高引述的事實性。值得強調地是，由於再微小的字詞差異都可能引發讀者不同的理解（Rundblad, Chilton & Hunter, 2006, p. 73），故上述詞彙轉換看似微不足道，卻不可輕忽。

其三，在轉換訪問情境上，本研究指出，有些受訪者延續訪問者提問的談話，在新聞引述下，經常成為受訪者之語。此舉可能因為電視新聞訪問者已提供易於引述之語，故在報紙篇幅限制下，記者摘取已得受訪者同意的互動言談資料。但這也易形塑受訪者主動發言之貌，可能影響讀者對受訪政治人物的看法。進一步而言，不同於以往研究，本研究針對電視政治訪問之對立性，分析報紙新聞之引述轉換。研究發現，經過文字新聞引述，問題敵意增強的比例大於降低的比例。一旦提高問題的對立性，記者便可凸顯問答之間的衝突，或受訪政治人物如何遭受挑

戰，增加報導的新聞性。換言之，新聞報導加入問題情境，除了有 Clayman (1990) 所說的形式功能，也可在內容上強調問答的衝突與對立性，提高報導的新聞價值。

最後，就報紙新聞的書寫媒材來看，本研究發現，報紙新聞標題大多省略或簡化問題情境，且利用版面視覺資源，包括眉題、字體、字型、字數及句法等強調引述，或建立接受不同專訪之政治人物的對話樣態。而且，爲了提高新聞的連貫性或新聞性，記者利用書寫而重新組裝受訪政治人物答案的比例超過六成，也會安插其他消息來源之說法，賦予引述其他意義。

整體而言，本研究一方面強調，受限於報紙篇幅、書寫媒材與新聞報導文類，報社記者引述電視政治訪問，涉及「去情境化」與「再情境化」的轉換工作，意義省略或更動實無可避免。前者如報紙新聞引述重受訪者的言談內容意義而輕訪問雙（多）方於口語訪談中形塑的定位與關係；後者如凸顯問答衝突，增加新聞性。另一方面，就再現受訪者言談意義來說，本研究則指出，逐字引述或使用直接引述不能保證引述無誤，使用中立的報告動詞只能維持表面的中立，而重組也不必然會扭曲訪問原意。

那麼，文字新聞如何在眾多情境限制下，「比較逼近」受訪者原意？本研究透過四報的比較分析，歸納策略可包括：（1）增加問題情境說明；（2）呈現受訪者具體的言談行動；（3）觀察受訪者的言談表現，善用報告動詞與副詞，描繪受訪者的談話樣態；（4）保留用以判斷受訪者言談保證的情態詞，例如朱立倫說：「……也許那個時候，我是最值得我光榮退休的時候。」新聞引述應保留「也許」二字，較近原意；（5）以問答形式呈現經由訪談互動形成之語（資訊）；（6）斟酌用字遣詞，避免改變受訪者提及的（政治）行動負責對象。

對於未來研究建議，本研究提出三點：第一，四大報引述有時出現高度雷同的現象，未來研究可進一步探析記者引述廣電新聞訪問之過程，包含其接收廣電新聞訪問的來源、狀況及理解等，了解產製端的情形；第二，本研究發現有些新聞在引述某些政治人物專訪上有某種偏向，例如《自由時報》報導郝龍斌專訪，將郝所言的「我們」改成「他」，使郝成為負責的對象；保留郝使用的情態詞，凸顯其言是他個人的認知及斷定，而非事實；運用書寫的版面資源，疊放數個問題，形塑郝受提問來賓質疑之態。因此，本研究建議未來可比較不同報社的政治意識型態，如何影響引述的使用及轉換；第三，本研究最後指出，報紙新聞對電視政治專訪的報導會隨時間而有所不同，建議未來可針對此點，研究廣電新聞訪問與報導的互文發展。

註釋

- 1 本研究從網路或電視錄影取得電視新聞專訪，除非專訪為現場直播，否則本研究分析的專訪資料可能為電視台剪輯播出。
- 2 根據陳順孝（2004），標題可依結構分成主題、副題、引題及子題，但因引題與子題的主要功能為說明或補充主題，故本研究僅分析主題與副題，並以通俗的主、副標稱之。

參考書目

- 江靜之（2007）。〈新聞訪問個案（四）：廣播新聞訪問之問句句型〉，臧國仁、蔡琰（編），《新聞訪問：理論與個案》，頁 157-193。台北：五南。
- 江靜之（2009a）。《從論述角度探析廣電新聞訪問者的現實與理想》。台北：秀威。
- 江靜之（2009b）。〈廣電新聞訪問之機構情境與訪問設計〉，《新聞學研究》，99：119-168。

- 江靜之 (2011)。〈舊聞中找新聞：從訪問者角度看廣電新聞訪問互文性〉，《傳播與管理研究》，10(2)：3-36。
- 江靜之 (2012)。〈報紙新聞如何自電視政治訪談選材？以台灣 2010 年五都市長候選人專訪新聞為例〉，《新聞學研究》，111：1-42。
- 沈錦惠 (2007)。《電子語藝與公共溝通》。台北：五南。
- 邱玉蟬 (2007)。〈醫病形象的媒體建構—醫療糾紛抬棺抗議新聞分析〉，《新聞學研究》，93：41-81。
- 翁秀琪 (1998)。〈批判語言學、在地權力觀和新聞文本分析：宋楚瑜辭官事件中李宋會的新聞分析〉，《新聞學研究》，57：91-126。
- 陳順孝 (2004, 2 月)。〈新聞標題寫作入門〉。上網日期：2012 年 3 月 1 日，取自 http://www.iedit.tw/2004/02/blog-post_9358.html
- 彭家發 (1995)。〈台灣也流行「賽馬式新聞」〉，汪琪 (編)，《世界傳播「媒介白皮書 1995」》，頁 108-111。台北：遠流。
- 謝佳玲 (2001)。《漢語的情態動詞》。清華大學語言學研究所博士論文。
- 蘇蘅 (1995)。〈消息來源與新聞價值：報紙如何報導「許歷農退黨」效應〉，《新聞學研究》，50：15-40。
- Atkinson, M. (1984). *Our masters' voices: The language and body language of politics*. London, UK & New York, NY: Routledge.
- Bell, A. (1991). *The language of news media*. Oxford, UK: Blackwell.
- Bell, P., & van Leeuwen, T. (1994). *The media interview: Confession, contest, conversation*. Kensington, NSW Australia: University of New South Wales Press.
- Bezemer, J., & Kress, G. (2008). Writing in multimodal texts: A social semiotic account of designs for learning. *Written Communication*, 25(2), 166-195.
- Broh, C. A. (1980). Horse-race journalism: Reporting the polls in the 1976 presidential election. *Public Opinion Quarterly*, 44, 514-529.
- Bull, P., & Fetzer, A. (2006). Who are *we* and who are *you*? The strategic use of forms of address in political interviews. *Text & Talk*, 26(1), 3-37.
- Caldas-Coulthard, C. R. (1993). From discourse analysis to critical discourse analysis: The differential re-presentation of women and men speaking in written news. In J. M. Sinclair, M. Hoey & G. Fox (Eds.), *Techniques of description: Spoken and written discourse* (pp. 196-208). London, UK: Routledge.
- Caldas-Coulthard, C. R. (1994). On reporting reporting: The representation of speech in factual and factional narratives. In M. Coulthard (Ed.), *Advances in written text analysis*. London, UK: Routledge.
- Clayman, S. E. (1990). From talk to text: Newspaper accounts of reporter-source interactions. *Media, Culture and Society*, 12, 79-103.
- Clayman, S. E. (1995). Defining moments, presidential debates, and the dynamics of quotability. *Journal of Communication*, 45(3), 118-146.

- Clayman, S. E. (2004). Arenas of interaction in the mediated public sphere. *Poetics*, 32, 29-49.
- Clayman, S. E., Elliott, M. N., Heritage, J., & McDonald, L. (2006). Historical trends in questioning presidents, 1953-2000. *Presidential Studies Quarterly*, 36(4), 561-583.
- Clayman, S. E., & Heritage, J. (2002a). *The news interviews: Journalists and public figures on the air*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Clayman, S. E., & Heritage, J. (2002b). Questioning presidents: Journalistic deference and adversarialness in the press conferences of U.S. presidents Eisenhower and Reagan. *Journal of Communication*, 52, 749-775.
- Craig, D. (2006). *The ethics of the story*. Plymouth, UK: Rowman & Littlefield.
- Craig, G. (2008, May). Political news media interviews as agonistic encounters. Paper presented at the annual meeting of the International Communication Association, Montreal, Canada.
- Ekström, M. (2001). Politicians interviewed on television news. *Discourse & Society*, 12(5), 563-584.
- Ekström, M. (2006). Interviewing, quoting and the development of modern news journalism: A study of the Swedish press 1915-1995. In Mats Ekström, Åsa Kroon & Mats Nylund (Eds.), *News from the interview society* (pp. 21-48). Göteborg, SE: Nordicom.
- Eriksson, G. (2006). Framing of politicians' answers and the mediatization of politics. A historical comparative study of the discourse practice of framing in news stories. In Mats Ekström, Åsa Kroon & Mats Nylund (Eds.), *News from the interview society* (pp. 185-205). Göteborg, SE: Nordicom.
- Eriksson, G. (2011). Adversarial moments: A study of short-form interviews in the news. *Journalism*, 12(1), 51-69.
- Fairclough, N. (1989). *Language and Power*. London, UK & New York, NY: Longman.
- Fowler, R., & Kress, G. (1979). Critical linguistics. In Fowler, R., Hodge, B., Kress, G., & Trew, T. (Eds.), *Language and control* (pp. 185-213). London, Boston & Henley: Routledge & Kegan Paul.
- Gibson, R., Hester, J. B., & Stewart, S. (2001). Pull quotes shape reader perceptions of news stories. *Newspaper Research Journal*, 22(2), 66-78.
- Gibson, R., & Zillmann, D. (1993). The impact of quotation in news reports on issue perception. *Journalism Quarterly*, 70(4), 793-800.
- Hengst, J., Frame, S. R., Neuman-Stritzel, T., & Gannaway, R. (2005). Using others' words: Conversational use of reported speech by individuals with Aphasia and their communication partners. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*. 48, 137-156.
- Johansson, M. (2006). Constructing objects of discourse in the broadcast political interview. *Journal of Pragmatics*, 38, 216-229.

- Jucker, A. H. (1986). *News interviews: A pragmalinguistic analysis*. Amsterdam, NL: John Benjamins.
- Killenberg, G. M., & Anderson, R. (1993). What is a quote? Practical, rhetorical, and ethical concerns for journalists. *Journal of Mass Media Ethics*, 8(1), 37-54.
- Kovalyova, Natalia (2006, June). Tracing voices of the past to make sense of the present: The use of reported speech in coverage of the presidential inauguration 2005. Paper presented at the annual meeting of the International Communication Association, Dresden, Germany.
- Kress, G. (1986). Language in the media: The construction of the domains of public and private. *Media, Culture, and Society*, 8, 395-419.
- Kress, G. (1998). Visual and verbal modes of representation in electronically mediated communication: The potentials of new forms of text. In I. Snyder (Eds.), *Page to Screen: Taking literacy into the electronic era* (pp. 52-79). London, UK: Routledge.
- Kress, G. (2000). Multimodality. In B. Cope & M. Kalantzis (Eds.), *Multiliteracies: Literacy learning and the design of social futures* (pp. 182-202). London, UK: Routledge.
- Kress, G. (2004). Reading images: Multimodality, representation and new media. *Information Design Journal + Document Design*, 12(2), 110-119.
- Kroon, A. (2006). The gendered practice and role of pull quoting in political newspaper journalism. In Mats Ekström, Åsa Kroon & Mats Nylund (Eds.), *News from the interview society* (pp. 165-184). Göteborg, SE: Nordicom.
- Kroon Lundell, Å., & Ekström, M. (2010). "Interview bites" in television news production and presentation. *Journalism Practice*, 4(4), 476-491.
- Kroon Lundell, Å., & Eriksson, G. (2010). Interviews as communicative resources in news and current affairs broadcasts. *Journalism Studies*, 11(1), 20-35.
- Kuo, Sai-Hua (2001). Reported speech in Chinese political discourse. *Discourse Studies*, 3(2), 181-202.
- Kuo, Sai-Hua (2007). Language as ideology: Analyzing quotations in Taiwanese news discourse. *Journal of Asian Pacific Communication*, 17(2), 281-301.
- Lauerbach, G. (2007). Argumentation in political talk show interviews. *Journal of Pragmatics*, 39, 1388-1419.
- Li, S. (2008). A performative perspective of flouting and politeness in political interview. *Journal of theoretical Linguistics*, 5(2), 32-47.
- Lim, F. V. (2004). Problematising 'semiotic resource'. In E. Ventola, C. Charles & M. Kaltenbacher (Eds.), *Perspectives on multimodality* (pp. 51-63). Amsterdam, NL: John Benjamins.
- López Pan, F. (2010). Direct quotes in Spanish newspapers: Literality according to stylebooks, journalism textbook and linguistic research. *Journalism Practice*, 4(2), 192-207.

- Maynard, S. K. (1997). Textual ventriloquism: Quotation and the assumed community voice in Japanese newspaper columns. *Poetics*, 24, 379-392.
- McNair, B. (2000). *Journalism and democracy: An evaluation of the political public sphere*. London, UK: Routledge.
- Montgomery, M. (2008). The discourse of the broadcast news interview: A typology. *Journalism Studies*, 9(2), 260-277.
- Nimmo, D., & Combs, J. E. (1990). *Mediated political realities* (2nd Ed.). New York, NY: Longman.
- Nylund, M. (2003a). Quoting in front-page journalism: Illustrating, evaluating and confirming the news. *Media, Culture & Society*, 25, 844-851.
- Nylund, M. (2003b). Asking questions, making sound-bites: Research reports, interviews and television news stories. *Discourse Studies*, 5(4), 517-533.
- Nylund, M. (2006). Journalism's vitality: On the narrative functions of quotes. In Mats Ekström, Åsa Kroon & Mats Nylund (Eds.), *News from the interview society* (pp. 147-164). Göteborg, SE: Nordicom.
- Patterson, T. E. (1980). *The mass media election: How Americans choose their president*. New York, NY: Praeger.
- Piirainen-Marsh, A. (2005). Managing adversarial questioning in broadcast interviews. *Journal of Politeness Research*, 1, 193-217.
- Prior, P., Hengst, J., Roozen, K., & Shipka, J. (2006). 'I'll be the sun': From reported speech to semiotic remediation practices. *Text & Talk*, 26(6), 733-766.
- Rundblad, G., Chilton, A., & Hunter, R. (2006). An enquiry into scientific and media discourse in the MMR controversy: Authority and factuality. *Communication & Medicine*, 3(1), 69-80.
- Satoh, A. (2001). Constructing imperial identity: How to quote the imperial family and those who address them in the Japanese press. *Discourse & Society*, 12(2), 169-194.
- Schudson, M. (1994). Question authority: A history of the news interview in American journalism, 1860s-1930s. *Media, Culture & Society*, 16, 565-587.
- Short, M. (1991). Speech presentation, the novel and the press. In Willie van Peer (Ed.), *The taming of the text* (pp. 61-81). London, UK & New York, NY: Routledge.
- Tannen, D. (1989). *Talking voices: Repetition, dialogue, and imagery in conversational discourse*. New York, NY: Cambridge University Press.
- van Dijk, T. A. (1985). Structures of news in the press. In T. A. van Dijk (Ed.), *Discourse and communication: New approaches to the analysis of mass media discourse and communication* (pp. 69-93). Berlin, NY: de Gruyter.
- van Dijk, T. A. (1991). *Racism and the press*. London, UK: Routledge.
- van Leeuwen, T. (2005). *Introducing social semiotics*. London, UK: Routledge.
- Waugh, L. R. (1995). Reported speech in journalistic discourse: The relation of function and text. *Text*, 15(1), 129-173.

附錄一：本研究分析之電視新聞訪談及報紙新聞報導

訪談 編號	訪談時間/ 電台【節目名稱】 /節目長度/訪談型 態/受訪者姓名	中國時報 (日期/版面/ 報導記者)	自由時報 (日期/版面/ 報導記者)	聯合報 (日期/版面/ 報導記者)	蘋果日報 (日期/版面/ 報導記者)
1	2010年6月24日/ 年代新聞【新聞面 對面】/2小時/多對 一/郝龍斌	2010/6/25 A10 林佩怡	2010/6/25 A12 陳璟民	2010/6/25 B1 錢震宇	x
2	2010年7月22日/ 年代新聞【新聞對 面】/2小時/多對一 /朱立倫	2010/07/23 A4 秦蕙媛、羅融	x	2010/07/23 A16 李光儀、 黃福其	2010/07/23 A12 羅暉智、 張麗娜、 蘇聖怡
3	2010年7月22日/ 三立新聞/1小時/一 對一/蔡英文		2010/07/23 A6 蘇永耀	2010/07/23 A16 林政忠	
4	2010年8月31日/ TVBS【2100掏新 聞】/2小時/一對一 /郝龍斌	2010/9/1 A4 林佩怡	2010/9/1 A2 林恕暉	2010/9/1 B1 陳志豪、 李光儀、 林政忠	2010/9/1 A9 羅暉智、 陳郁仁
5	2010年9月10日/ 東森新聞【就是要 新聞】/1小時/一對 二/蘇貞昌、詹秀 齡	2010/9/11 A2 羅融	2010/9/12 A3 陳璟民、 趙靜瑜	2010/9/11 A4 郭安家	2010/9/12 A14版 張麗娜、 陳明旺、 何哲欣
6	2010年9月28日/ 年代新聞【新聞面 對面】/2小時/多對 一/蔡英文	2010/9/30 A4 朱真楷	2010/9/30 A3 李欣芳	2010/9/30 B1 林政忠、 鄭筑玲	x

Quoting Political Candidate TV Interviews: An Analysis of Taiwan's Four Major Newspapers

Chin-Chih Chiang*

ABSTRACT

Quoting and transforming interviews into news reports is an essential skill for journalists. This study investigates how interviews are quoted in news texts. It focuses on televised mayoral candidate interviews during the Taiwan metropolitan elections in 2010 to explore—qualitatively and quantitatively—how Taiwan's four main newspapers quoted those interviews and changed the meaning of words. It analyzes quotation forms used in headlines and text body and identifies how news texts change meanings by omitting oral stress, modals, and question-answer pairs; by altering personal pronouns and adversarial questions; and by re-arranging quotations and newspaper layout.

Keywords: context, mode, news quotation, television political interview

* Chin-Chih Chiang is Associate Professor at Department of Journalism, College of Communication, National Chengchi University, Taipei, Taiwan. e-mail: morecc@nccu.edu.tw.